

只要心在跳动

ZHIYAO XIN ZAI TIAODONG

(苏)任尼姪·德魯涅娃 著



百花文艺出版社

只要心在跳动

(苏) 任尼姪·鲁德涅娃著

席金友 译



百花文艺出版社

Евгения Руднева
ПОКА СТУЧИТ СЕРДЦЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО ЦК ВЛКСМ
«МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ»

1955

只要心在跳动

(苏)任尼娅·鲁德涅娃 著 席金友 译

百花文艺出版社出版(天津市锦州道6号)天津市书刊出版业营业登记证出字第008号

天津市第一印刷厂印刷 河北省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张5 字数116,000

1952年11月第1版 1956年11月第1次印刷 印数1—21,000

內 容 提 要

任尼娅·鲁德涅娃是苏联卫国战争时期红军空军的女领航员。她是苏联共产党员，苏联的三次勋章获得者。1944年4月9日夜，她在完成第645次战斗飞行任务时，英勇牺牲。死后被授予苏联英雄称号。

本书是任尼娅·鲁德涅娃的日记和书信集。从这些日常生活的日记和书信里，可以看到，任尼娅成长的道路，她热爱生活、热爱祖国的美丽的内心激情，通过对英雄人物内心活动的透视，从这些平凡的生活的琐事里，可以清楚地看到，共产主义者的崇高灵魂，伟大的形象。

本书对读者，特别是对青年读者有极大的教育意义。

目 录

关于任尼娅·鲁德涅娃…………… (3)

1934年…………… (25)

1935年…………… (31)

1936年…………… (37)

1937年…………… (44)

1938年…………… (56)

1939年…………… (81)

1941年…………… (90)

1942年…………… (94)

1943年…………… (110)

1944年…………… (143)

苏联最高苏维埃主席团
关于以苏联英雄称号授予
红军空军军官的命令

为了表彰模范地完成前线指挥部的对德寇作战的战斗任务以及所表现的勇敢精神和英雄气概，特以苏联英雄称号和列宁勋章以及《金星》奖章授予：

近卫军空军上尉鲁德涅娃·任尼娅·马克西莫芙娜。

苏联最高苏维埃主席团主席

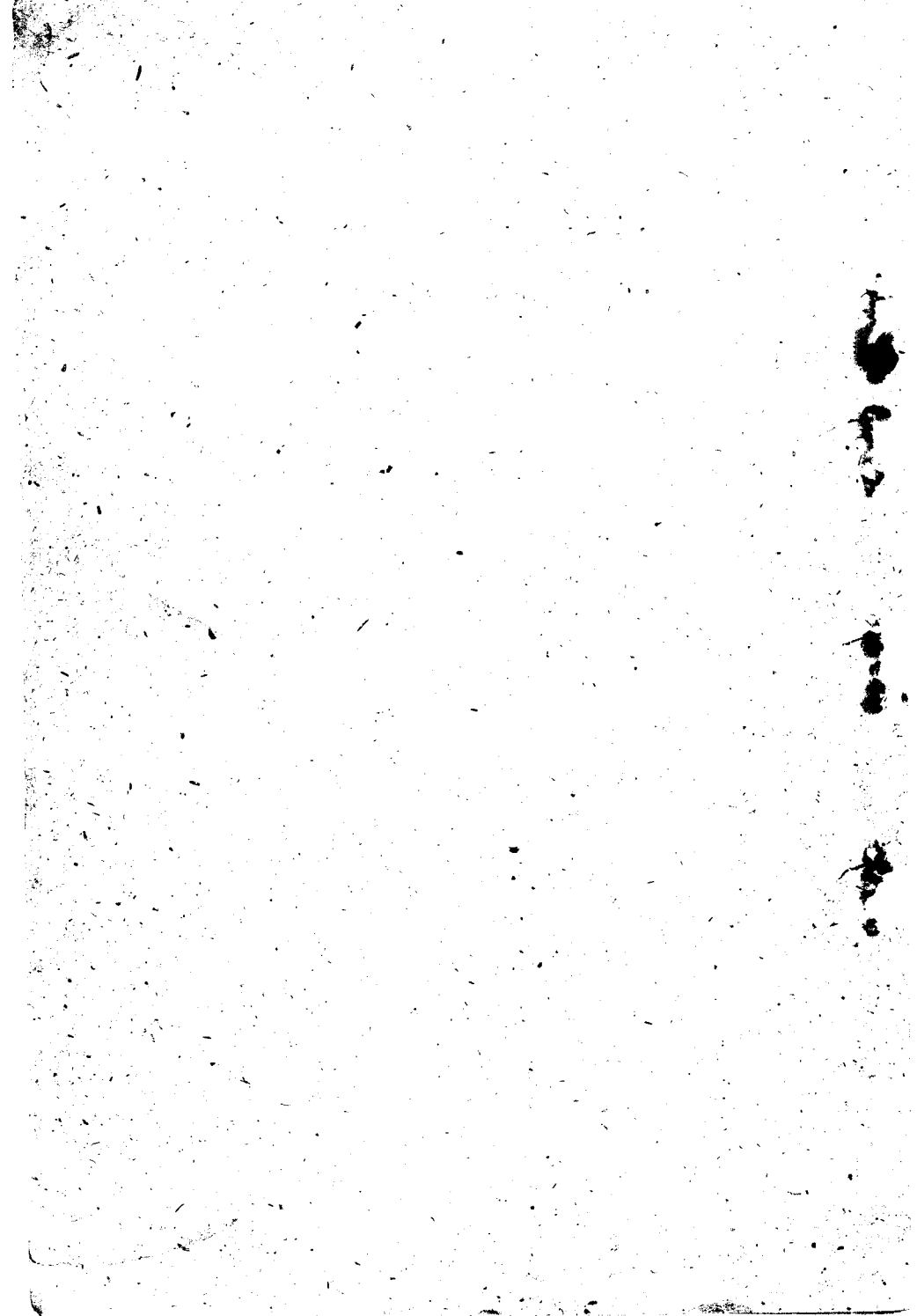
M·加里宁

苏联最高苏维埃主席团书记

A·高尔金

1944年10月26日于

莫斯科·克里姆林宫



关于任尼娅·鲁德涅娃

伊·拉柯波尔斯卡娅

1944年10月26日，苏联最高苏维埃主席团发布了一项命令，以苏联英雄称号追赠近卫军空军团队领航员鲁德涅娃·叶甫根尼娅·马克西莫芙娜上尉。她驾驶«Y-2»式飞机完成了第645次战斗飞行任务。

这个荣膺崇高的英雄称号的姑娘究竟是怎样的人呢？是什么东西帮助她养成对祖国的高度责任感呢？在伟大的卫国战争中，在前线英勇作战的时候，是什么给了她力量和勇气呢？

任尼娅·鲁德涅娃^①，1920年出生于柏尔吉扬斯克城。她的父亲是个电报员。1929年，他进了莫斯科的一家工厂。鲁德涅娃这一家人就在莫斯科附近的萨尔蒂科夫克定居下来。

迁居后的第二天早晨，任尼娅的母亲发现任尼娅不知去向。原来这个小姑娘拎着书包给自己找学校去了。安娜·米哈伊洛夫娜不得不去找民警。在民警的帮助下，才在萨尔蒂科夫克小学的校长办公室里找到了任尼娅，这时她正在一个劲地要求校长立刻收下她，许可她插入二年级。

① 任尼娅是叶甫根尼娅的爱称。——译者

任尼姬的學習成績很好，雖然她並沒有感到一切都是輕而易舉的。她也遇到過困難，有時也受到挫折。這些曾經使她發過愁，但從來沒有使她灰心；相反地，却使她產生了克服困難、掌握那些難以理解的东西的意志。這種頑強的志向，一直保持着。

任尼姬很快就對學校里火熱的集體生活習慣了。她有許多朋友。其中有几个朋友，她們的友誼一直到她逝世的那一天為止，都沒有中斷過。任尼姬把幫助同學當做自己的始終不渝的天職。她班上有一個男同學學習成績很壞，在學校里總是調皮搗蛋。許多人都把他當作一個“不可救藥的孩子”，誰也不答理他。任尼姬知道，這個同學所以這樣，是由於他的酗酒的父親和困苦的家庭環境造成的。她勸這個孩子同自己一塊兒學習；一些學生的家長給了他物質上的幫助。任尼姬的努力沒有白費：這孩子畢業時成了個優等生。

任尼姬把學校當作第二個家。她的父親馬克西姆·叶甫多基莫維奇回憶說：“任尼姬在學校里，對學習、對參加小組生活和幫助同學都非常熱心……”

任尼姬非常愛好軍事小組的活動，熱心參加蘇聯國防航空化學建設協會的競賽。學校里成立戰鬥的無神論者小組時，任尼姬是第一批加入的。她的父親回憶說，有一次，在熱烈爭辯宗教問題之後，祖母遺憾地說：“究竟是誰把你教育成這樣的呢？”

任尼姬驕傲地回答說：“把我教育成這樣的是學校和共青團。”

任尼姬是在1936年加入共青團。她把這一天叫作自己一生中最幸福的一天。從那時起，任尼姬就總是用這種觀點來檢查自己的一切行為：自己的行為是不是跟共青團員的稱號相稱。在她的日記里，常常可以看到一些字句，這些字句可以說明，她對待事

物的严肃态度和对自已的严格要求。

1937年3月24日,任尼娅写道:“我是个不好的共青团員。我对待一些‘細小的’任务常常是漫不經心的。一个共青团員是不应当这样的。”

任尼娅对待日常接触的人——亲友和同學們的行动,要求的也是严格的。有时候,她的要求甚至是以天真爛漫的和令人發笑的方式表現出来。例如,有一次,任尼娅的母亲下工回来,看到桌子上有一张字条,上面写着:“請你立即到学校去开会。”这时,她母亲必須从洛辛—奥斯特罗夫斯克到莫斯科去。当安娜·米哈伊洛夫娜到达学校的时候,別人对她說,任尼娅已經問过她好几次了。这究竟是怎么回事呢?誰也沒有叫她来开会呀。原来是任尼娅自己叫她来的。她向老师解釋說:“我的媽媽胆子很小,不敢在黑地里走路,我叫她到这儿来,是为了讓她克服她胆小的缺点。”

任尼娅在学校里念書的时候,就热爱科学。她最感兴趣的是化学、物理学和生物学。她的日記里提到过这一类重要書名:像波拉克的《宇宙的起源》,瓦耳特的《原子核》以及任尼娅讀过的一些其他書籍。任尼娅的日記里有这样一段:“昨天,我已經發了誓:永远不研究与哲学有关的事物,然而必須研究跟这問題有关的一切。”

但是,特別使她感到兴趣的还是天文学。从九年級起,她就开始参加天文学小組。很快地,任尼娅就有了一个坚定的志願:做一个天文学家。

任尼娅不仅非常关心学校的利益,她对于国内以至于全世界的大事,也都热心关怀。

任尼娅写道:“明天——1月12日,是最高苏維埃第一屆代

表大会，地下鉄道波克罗夫斯克环线将开始通車。难道你能把周围的一切好事、我們所有的成就一一列举嗎；……”

她的日記的字里行間，时时流露出她对祖国的热爱，为自己的国家而自豪的情感。

“我怎能不热爱我的祖国呢，他使我过着多么幸福的生活啊！……”

“这样辽阔的、壮丽的祖国，使人感到如此亲切的苏联。我是它的一分子，这是多么的幸福啊！”

任尼娅讀过很多書。保尔·柯察金是她所爱戴的英雄之一。她在日記里有兩次摘記了保尔的关于生命的意义、关于勇敢和斗争的名言。从許多方面來說，这些名言确定了她的生活方向；在她牺牲前不久，在前线上，她又一次閱讀了已經讀过許多遍的《鋼鐵是怎样煉成的》一書，这使她对早在1938年就已經理解的东西，有了更新的体会。

她在学校生活的最后的几年……在欧洲，穷兵黷武的法西斯横行霸道起来，要毁灭人类的自由和进步。很明显，斗争已經是不可避免的。任尼娅看了《列宁在十月》这部影片，这样写下了她的感想：“我十分清楚地知道，到时候，为了我国人民的事业，我能够献出自己的生命，像这部优秀影片中牺牲的无名英雄一样。”

1938年，任尼娅中学畢業，她获得了优等生的畢業証書。同年，她被录取为莫斯科大学机械数学系的学生。

刚开始在大学里学习的时候，任尼娅感到有些困难，在上数学课时，她不能一下领会老师講課的中心内容。但她总是尽力想法透彻了解所学的一切。不論什么样的問題，任尼娅总是很直爽地向老师提出，同學們对她經常在課堂上提問題的情形，也習以

为常了。有的人認為这有些可笑。但是，很快地大家就看到了，任尼娅所掌握的知識，比別人既多而且更深入。因此，她再提問題时，大家也就不觉得奇怪了。

由于异乎常人的勤勉和好学不倦，任尼娅在大学里很快就成为班上的优等生之一。像在中学时代一样，她热心于帮助同学。

在大学里，任尼娅担负許多共青团的工作。头兩年，她担任共青团小組长，第三年她已經成为共青团学习委员会的委員。在学习委员会中，大家都認為学习股是最难应付的一个股，但任尼娅却把这个股的工作积极地担负了起来。她和所有的共青团小組长保持着联系。在系里面，任尼娅同每一个落后的同学都談过話，她帮助他們，在有必要的时候，甚至責备他們。

从1938年起，任尼娅开始在全苏天文測地学家协会太阳分部工作；第二年，她已被选拔为太阳分部主任。这个分部的观测人員在苏联各个不同地方工作。任尼娅必須答复他們的信件，分析寄来的观测結果，主持分部的部务會議。

同时，她还在变光恒星分部工作，她經常怀着極大的兴趣，徹夜不眠地在天文台进行观测。

1939年，任尼娅·鲁德涅娃在全苏天文測地学家协会通报第三期中發表了第一篇科学著作：《1936年6月19日日蝕时的生物学观察》。在这篇著作中，她引証了許多材料和科学观察的研究結果；这篇論文的修詞是十分优美的，不只是初学者对那篇文章的結論感到兴趣。

在进行艰苦的学习和担任許多社会工作及科学工作的同时，她还分出时间来参加各种軍事小組。这并不是出于單純的爱好。德国法西斯已經在欧洲橫行霸道。战争的威胁已經临到我国头上。法西斯匪徒的暴行激起了任尼娅心里的沉痛和憤怒。在她的

日記里，她為自己作出了這樣的結論：“無論如何都得學會放機關槍。”

她自覺地、堅強地為保衛祖國作準備。

當偉大的衛國戰爭開始時，任尼姬正在大學三年級讀書，將考完春季學期考試。

大家都認為這位酷愛自己的專業、酷愛遙遠的永不泯滅的星星的女大學生前程遠大，可是她毅然地決定：在戰爭結束以前，決不繼續念書；她認為她唯一的道路就是到前線去。後來，她在前線，給大學里的一位教授謝·尼·布拉日科寫了一封信，在信里說：“祖國沒有自由，科學就不可能有自由。”

在戰爭初期，機械數學系的共青團員到莫斯科近郊德廷諾沃國營農場去收割干草。任尼姬被指定為共青團小組長。另一個小組長是三年級女生卡佳·梁波娃。

起初，任尼姬的田間工作做得不很好，因為她的體育成績一向很差。但是，在這裡，堅韌和頑強幫助了她。當大家全都去休息時，她卻一個人留在地里練習使用草耙和草叉。很快地，任尼姬就開始大大地超額完成定額。

9月，大學生們回到莫斯科，開始在學校里照常上課。不過現在需要值夜班，需要組織星期日義務勞動人員參加國防工業企業和參加莫斯科附近建築工事的工作。

1941年10月，蘇聯英雄瑪琳娜·拉斯科娃開始組織一支女子航空隊。蘇聯各地的飛行員、領航員、技師、機械士、工程師和政治工作人員都向這兒集中起來。但是，當時還很少有婦女參加航空事業。後來，在共青團中央的號召下，成千成百的從來沒有拿過武器、沒有摸過機翼的姑娘們，都報名參軍了。

10月12日早晨6點鐘，機械數學系的共青團員們正準備去參

加定期的星期日义务劳动。任尼娅·鲁德涅娃走到一群三年級同学（其中有卡佳·梁波娃和鲁伐·加舍娃）面前說：“有机会到前綫去啦。怎么样，卡佳，你不是很想去嗎？”

姑娘們的情緒沸騰起来了……“誰想去，請留下来。”任尼娅說，“我也去，不过我担心，不知道能不能要我，因为我这个运动員的成績是很糟的！”

有十来个人想参軍。以任尼娅为首的这伙姑娘們一同来到了列宁共青团中央委员会。

当一个个儿不高、有淡黃色頭髮和藍灰色眼珠的姑娘出現在瑪琳娜·拉斯科娃小組集会的專門学校时，我很快就認出了任尼娅·鲁德涅娃。

在物理課上大課的时候，我和任尼娅見過面。后来在共青团高等学校委员会的會議上也見過，还有一次見面是同她一起参加星期日义务劳动。为了不叫父母担心，任尼娅沒有告訴他們她被派到哪一个部队。她告訴父母：“我去教練民兵学习机槍技术。”

不論是在部队的最初几个月里，或是后来在团队里，她从来没有因中途輟学而惋惜过，她宁可放弃一切工作，去过那种艰难而又危险的前綫战士生活。“我觉得，这是我唯一正确的道路；在这里，我在做一个共青团員应当做的事”，1941年她从航空学校給她父母写的一封信里这样写道。

在队伍編好以后，我們的部队很快就被派到恩格斯城去受訓。

我們領到了軍服。但是，当我们第一次穿上軍服的时候，我們感到多么不舒服啊！寬大的制服和褲子，长长的軍大衣，而最折磨人的是那从40号到43号的大皮靴。还有裹腿呢！別人不得不

再三再四地教我們打裹腿。

在部队的几年里，我們学会了改縫自己的制服和大衣，毫不惋惜地把多余的部分裁去，挑选尺碼比較合适的靴子，这样，我們穿起来就合身了，显得好看、笔挺了。但是任尼娅穿軍装一点也不好看。她从来没有像别的女孩子那样穿过一件合身的軍服。瘦小的脚穿上一双鞋头儿向上翘起的41号的大皮靴。手槍插在腰側，稍微向外突出，軍大衣她也沒有改縫过，她那矮矮的身段，看上去有些駝背。

虽然不能說任尼娅是一位美丽的姑娘，但是航空帽下面，兩道濃眉配着一双十分明亮的富于表情的眼睛，她那严肃的面孔，使人見了就会对她永远留下一種特別吸引人的气宇軒昂的印象。

从大学出来的我們这一群，全部被派到領航組。更正确些說，是被派到扫射轟炸組。

瑪琳娜·拉斯科娃經常對我們說：“第一次接受你們参加部队，将来是否还接受妇女，那就要看你們了。你們應該証明，你們掌握武器并不次于男人。”

頑强的學習开始了：每天有11小时的課堂學習，同时还要作好上課前的准备……部队里面的紀律是非常严格的。

我們很久就准备迎接的一天，終於到来了：1941年11月7日，我們宣了誓。

“我要永远記住昨天这个日子。”任尼娅在給她父母的一封信中写道：“我們昨天宣了誓。我非常激动，整天是如此庄严隆重！”

任尼娅頑强地掌握了自己的新的專門技术。

“若是有那么一天我到前綫去，那我就不会是赤手空拳地对付希特勒了，”他写道。

如像在大学里面一样，任尼娅对每一门课程都不断地提出问题。她所提出来的问题，乍看起来好像很幼稚，但这些问题有时会使经验丰富的教师陷入窘境。在开玩笑的时候，我们管她叫“问题表”，她并不因此而生气——她不能留下任何模棱两可的东西。看来任尼娅当时已不限于表面的学习，她获得了领航员所应当具备理论上的知识，这些知识后来帮助她成为团队里面一位优秀的领航员。

军操训练使她感到有点困难。但是她顽强地锻炼着，当部队还没有正式开始操练的时候，她就一个人绕着我们的房子练习走步。

飞行练习开始了。对许多人来说，这是一个严重的考验。在第一次飞行中，任尼娅飞行的不太好，以至使我为她担着心，虽然当时我自己也飞行得不大好。任尼娅并不因此而气馁。她有着坚强的意志力来克服自己的弱点。

有人对我们说过，一切领航装备必须捆扎停当，以免被风刮走。在下一堂课里，任尼娅就挂着全部领航员日常用具来了，她把这些日常用具十分认真地用小绳子缚在制服扣子上。

从一个把测量器系在身上的纯朴的姑娘成长为一个战斗的近卫军团的领航员——她走了一条多么长的道路啊！

1942年2月，我们从原来的编制中调到乘《Y-2》式飞机的夜航中队。中队的指挥员由柏尔申斯卡娅上尉担任，政委是拉奇凯维奇，参谋长是我。

中队全体人员都是女同志。飞行员都是有工作经验的，工程师和机械士也都是熟手，而领航员和武器使用人员则都是由过去响应共青团中央的号召新训练出来的共青团员担任。

鲁德涅娃被委派为飞行员任尼娅·克鲁托娃小队的领航员，

同时授予她第一个军衔——准尉。

夜间飞行教练刚刚结束，中队就于1942年5月被派到南线去。

师部和军部都不愿意接受我们这个中队，他们害怕眼泪和姑娘们的任性，邻近的男子中队的飞行员都以公然嘲讽的态度望着我们。

当然，那时我们会的东西还不多，但是我们对工作是非常热情的，大家是团结一致的，这一点并不是所有的男子中队都能有的。

……正是南线部队从伏罗希洛夫格勒和罗斯托夫撤退的艰难的日子。

在最初几次夜战的一个晚上，中队指挥员和中队领航员都牺牲了。任尼娅·鲁德涅娃被任命为婷娜·尼库琳娜指挥员所属的第二领航中队的领航员。第一领航中队的指挥员是西玛·阿莫索娃（后来是中队的副指挥员），领航员是格拉·罗赞诺娃。

所以要委派任尼娅，是因为她在最初几次战斗飞行中就表现了她的镇静和勇敢，而她的理论知识也是无可非议的。

从最初以至于最后的日子里，她在飞行中所作的一切，都恰如领航员守则所要求的那样认真与准确，一直到测定每一次飞行的风向，甚至能够指出航线到了小丛林、到道路的每一个曲折处。

起初，我们青年领航员既不会指出准确的目标，又不会把飞机从探照灯和高射炮火中引导出来。因此，在最初几次战斗的夜晚，经验较多的飞行员就开始教练自己的领航员，教他们学会飞行技术规程所没有写过的东西。但是这不能经常作得很周到。例如，任尼娅不能很敏捷地爬进驾驶舱，于是婷娜·尼库琳娜在机场上便要她穿着军装和工作服一连好几次从飞机上爬进爬出。对